

**EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA KIERUNKU STUDIÓW:  
TŁUMACZENIE KREATYWNE I SPECJALISTYCZNE**

|  |   |
|--|---|
| Nazwa kierunku studiów                     | Tłumaczenie kreatywne i specjalistyczne |
| Poziom Polskiej Ramy Kwalifikacji          | <b>7 poziom</b>                         |
| Poziom studiów                             | <b>studia drugiego stopnia</b>          |
| Profil studiów                             | <b>praktyczny</b>                       |
| Tytuł zawodowy uzyskiwany przez absolwenta | <b>magister</b>                         |
| Dyscypliny naukowe                         | <b>- językoznawstwo</b>                 |
| Dyscyplina wiodąca                         | <b>- językoznawstwo</b>                 |

**Efekty uczenia się dla kierunku studiów**

*Efekty uczenia się dla kierunku studiów, poziomu i profilu z uwzględnieniem uniwersalnych charakterystyk pierwszego stopnia dla poziomów 6-7 określonych w ustawie z dnia 22 grudnia 2015 r. o Zintegrowanym Systemie Kwalifikacji (Dz. U. z 2016 r. poz. 64 i 1010) oraz charakterystyk drugiego stopnia efektów uczenia się dla poziomów 6-7 określonych w rozporządzeniu Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 14 listopada 2018 r. w sprawie charakterystyk drugiego efektów uczenia się dla kwalifikacji na poziomach 6-8 Polskiej Ramy Kwalifikacji (Dz. U z 2018 r. poz. 2218).*

| Symbol                                 | Kierunkowe efekty uczenia się   | Odniesienie do:<br>uniwersalnych<br>charakterystyk<br>poziomów w PRK <sup>1</sup> | Odniesienie do<br>charakterystyk<br>drugiego stopnia<br>uczenia się PRK <sup>2</sup> |
|--|---|---|--|
| <b>Wiedza: absolwent zna i rozumie</b> |   |   |  |
| K_W01                                  | w pogłębionym stopniu nurty i szkoły przekładoznawstwa, ich kluczowe założenia, współczesne tendencje rozwojowe w nauce o przekładzie specjalistycznym i kreatywnym | P7U_W   | P7S_WG   |
| K_W02                                  | w pogłębionym stopniu terminologię specjalistyczną z zakresu języków specjalistycznych i językoznawstwa   | P7U_W   | P7S_WG   |
| K_W03                                  | w pogłębionym stopniu zasady poprawności leksykalnej, gramatycznej, stylistycznej, interpunkcyjnej w języku polskim i angielskim w różnych rejestrach               | P7U_W   | P7S_WG   |
| K_W04                                  | w pogłębionym stopniu zjawiska językowe, a także powiązane z nimi czynniki pragmatyczne i kulturowe niezbędne w tłumaczeniu   | P7U_W   | P7S_WG   |
| K_W05                                  | w pogłębionym stopniu idee tekstu i dyskursu naukowego  | P7U_W   | P7S_WG   |
| K_W06                                  | w pogłębionym stopniu strategię tłumaczenia tekstów specjalistycznych i kreatywnych   | P7U_W   | P7S_WG   |

<sup>1</sup> Uniwersalne charakterystyki poziomów w PRK – załącznik do ustawy z dnia 22 grudnia 2015 r. (Dz. U. z 2016 r. poz. 64 i poz. 1010).

<sup>2</sup> Charakterystyki drugiego stopnia efektów uczenia się dla kwalifikacji na poziomach 6-8 PRK lub charakterystyki drugiego stopnia efektów uczenia się dla kwalifikacji na poziomach 6 i 7 PRK dla dziedziny sztuki - część I i część II załącznika do rozporządzenia MNiSW z dnia 14 listopada 2018 r. (Dz. U. z 2018 r. poz. 2218).

|  |  |       |        |
|--|--|-------|--------|
| K_W07                                  | zasady stosowania i działanie narzędzi informatycznych usprawniających proces przekładu, w tym programy do tłumaczenia wspomaganego komputerowo, narzędzi językoznawstwa korpusowego oraz zarządzania terminologią   | P7U_W | P7S_WG |
| K_W08                                  | w pogłębionym stopniu typologię rejestrów, tekstów specjalistycznych i kreatywnych oraz metody ich krytycznej analizy  | P7U_W | P7S_WG |
| K_W09                                  | w pogłębionym stopniu kryteria oceny i standardy jakości przekładu specjalistycznego i kreatywnego obowiązujące w branży tłumaczeniowej  | P7U_W | P7S_WG |
| K_W10                                  | zasady ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego, zwłaszcza w odniesieniu do działalności tłumacza  | P7U_W | P7S_WK |
| K_W11                                  | ekonomiczne, prawne, etyczne i kulturowe aspekty wykonywania zawodu tłumacza pisemnego, ustnego i przysięgłego   | P7U_W | P7S_WK |
| K_W12                                  | podstawowe zagadnienia z zakresu wybranych dziedzin specjalistycznych i kreatywnych (prawo, ekonomia, technika, nauka, marketing, medycyna) niezbędne w procesie tłumaczenia   | P7U_W | P7S_WG |
| <b>Umiejętności: absolwent potrafi</b> |  |       |        |
| K_U01                                  | samodzielnie planować, organizować i realizować oryginalne projekty wdrożeniowe w zakresie tłumaczenia tekstów specjalistycznych i kreatywnych z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski, również we współpracy z otoczeniem społeczno-gospodarczym  | P7U_U | P7S_UW |
| K_U02                                  | posługiwać się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie tłumaczenia, zarządzania terminologią, wyszukiwania informacji w zasobach internetowych, bazach danych i korpusach   | P7U_U | P7S_UW |
| K_U03                                  | dobrać i zastosować właściwe strategie i techniki przekładu specjalistycznego i kreatywnego z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski w narzędziach tłumaczeniowych (glosariuszach, bazach terminologicznych, korpusach, pamięciach tłumaczeniowych) | P7U_U | P7S_UW |
| K_U04                                  | poprawnie tłumaczyć z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski z uwzględnieniem właściwego rejestru, stylu, terminologii specjalistycznej, odbiorcy docelowego i kultury docelowej   | P7U_U | P7S_UW |
| K_U05                                  | posługiwać się językiem angielskim w mowie i piśmie zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz językiem specjalistycznym   | P7U_U | P7S_UK |
| K_U06                                  | ocenić jakość tłumaczenia wykorzystując wiedzę teoretyczną na temat przekładu specjalistycznego i kreatywnego oraz znajomość obowiązujących standardów w branży  | P7U_U | P7S_UW |
| K_U07                                  | dokonać oceny, krytycznej analizy, selekcji, syntezy oraz twórczej interpretacji informacji pochodzących z różnych, właściwie dobranych źródeł, w procesie rozwiązywania złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych   | P7U_U | P7S_UW |
| K_U08                                  | w sposób zrozumiały dla specjalistów przedstawiać wyniki własnych analiz przekładu i opisywać swój proces rozumowania  | P7U_U | P7S_UK |
| K_U09                                  | kierować pracą zespołu tłumaczy oraz współdziałać z innymi tłumaczami i specjalistami językowymi (takimi jak redaktorzy, korektorzy, weryfikatorzy itp.) w ramach prac nad projektem tłumaczeniowym  | P7U_U | P7S_UO |
| K_U10                                  | planować i realizować własne uczenie się przez całe życie w zakresie warsztatu tłumacza, pogłębiania wiedzy, a także ukierunkowywać innych w tym zakresie  | P7U_U | P7S_UU |
| K_U11                                  | posługiwać się drugim językiem obcym zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu przynajmniej B1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego  | P7U_U | P7S_UW |

| Kompetencje społeczne: absolwent jest gotów do |   |       |        |
|--|---|-------|--------|
| K_K01  | krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w zakresie przekładoznawstwa  | P7_UK | P7S_KK |
| K_K02  | zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu tłumaczeniowego  | P7_UK | P7S_KK |
| K_K03  | właściwego rozpoznania możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanych kompetencji językowych i zawodowych  | P7_UK | P7S_KK |
| K_K04  | inspirowania i organizowania działań na rzecz środowiska społecznego w zakresie podnoszenia jakości usług tłumaczeniowych   | P7_UK | P7S_KO |
| K_K05  | odpowiedzialnie pełnić rolę tłumacza z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, a także przestrzegać zasad etyki oraz kultywować i upowszechniać wzory właściwego postępowania w zawodzie tłumacza | P7_UK | P7S_KR |

### Objaśnienie stosowanych oznaczeń:

#### 1) Uniwersalne charakterystyki pierwszego stopnia poziomów PRK

**P** = poziom PRK (6-7)  
**U** = charakterystyka uniwersalna  
**W = wiedza**  
**U = umiejętności**  
**K = kompetencje społeczne**

Przykład:

**P6U\_W** = poziom 6 PRK, charakterystyka uniwersalna, wiedza

#### 2) Charakterystyki drugiego stopnia efektów uczenia się dla kwalifikacji na poziomach 6-8 PRK typowe dla kwalifikacji uzyskiwanych w ramach systemu szkolnictwa wyższego i nauki po uzyskaniu kwalifikacji pełnej na poziomie 4

**P** = poziom PRK (6-7)  
**S** = charakterystyka typowa dla kwalifikacji uzyskiwanych w ramach szkolnictwa wyższego  
**W = wiedza**  
**G** = zakres i głębokość  
**K** = kontekst  
**U = umiejętności**  
**W** = wykorzystanie wiedzy  
**K** = komunikowanie się  
**O** = organizacja pracy  
**U** = uczenie się  
**K = kompetencje społeczne**  
**K** = oceny  
**O** = odpowiedzialność  
**R** = rola zawodowa

Przykład:

**P6S\_WK** = poziom 6 PRK, charakterystyka typowa dla kwalifikacji uzyskiwanych w ramach szkolnictwa wyższego, wiedza – kontekst